

Période historique : *XIXe siècle*

Domaine artistique : *Arts du son → musique*

Fiche pédagogique : Chanson populaire « Das Elsass unser Land »
(avant 1870)

Das Elsass unser Land

Chanson patriotique antérieure à 1870



Das El-sass un-ser Land le, Das isch mei-nei-dig scheen. Mer
5 he - wesfescht am Bän - dle, - dle, un lehn's Bi - gott nitt gehn, Jü -
9 he! Mer mehn's Bi - gott nitt gehn.

L'Alsace notre patrie,
Est belle à porter envie,
Nous la tenons serrée au ruban,
Et ne la lâcherons point, pardieu!
Juhé!
Et ne la lâcherons point, pardieu!

2. Im Elsass isch goët läwe,
Des wisse alli litt
Denn doo gibst's Feld uns Räwe
Was eim's Herz so erfreit
Juhé!
Was eim's Herz so erfreit.....

3. Stejt mer uft d hote Beijs,
Un lüjt erab in's Thal,
Sicht mer de Gottes säje
Un Länder iwerall,
Juhé!
Un Länder iwerall.

4. Mer Liewe unser Ländel
Mer sinn jo sinni Seet'n
Un halte's fecht am Bändel
Un lehn's Bigott nitt gehn,
Juhé!
Un lehn's Bigott nitt gehn.

Cette chanson est de plusieurs années antérieure à la guerre de 1870.
Elle exhale un véritable esprit patriotique et l'attachement à la terre natale.

Parmi les nombreuses familles allemandes partant pour l'Amérique, il y en a très peu venant d'Alsace.
Celles-ci sont attachées à leurs montagnes et aux vallées vosgiennes.

Type d'œuvre

Oeuvre vocale

1 - Dispositifs pédagogiques et matériels pour faciliter la rencontre entre l'œuvre et les élèves

Faire entendre le chant, interprété par l'enseignant(e) ou par l'intermédiaire d'un enregistrement.

2 - Dispositifs pour situer l'œuvre dans son contexte historique, culturel, artistique

L'étude des événements de 1870 avec l'annexion de l'Alsace à la Prusse.

Voir descriptif ci-dessus

3 - Comment interroger l'œuvre sur différents plans (BO N°32 du 28/08/08)

- Questions sur la forme

Chanson à couplets sans refrain

- Questions sur le genre de cette œuvre

Chanson en langue régionale autorisée durant l'annexion.

- Questions sur les techniques

Composition vocale sur un texte en dialecte

- Questions sur le sens

Chanson vantant la fibre régionaliste des alsaciens, fiers de leur région, de leur culture.

- Question sur les usages

Chanson interprétée lors des fêtes familiales ou de village.

5 - Critères de mise en réseau et exemples d'œuvres correspondant à ce critère.

- Le texte peut être traduit, le vocabulaire spécifique peut être étudié, mis en lien avec du lexique déjà connu, des formes grammaticales peuvent être comparées.
- Ecoute d'enregistrements réalisés par des spécialistes de la musique traditionnelle (Géranium...)
- Découverte des instruments traditionnels utilisés dans la musique populaire (cornemuse - violon - accordéon - ...)

7 - Éléments à mettre dans le « carnet culturel » de l'élève

- partition du chant avec texte original et traduction
- enregistrement réalisé par la classe